

英字新聞の読み方 応用編 その 21

今回は朝日新聞が掲載した福島原発事故の「吉田調書」に関する誤報記事の撤回、謝罪会見の記事から取り上げます。この会見は突然行われたこともあり、各マスメディアはじめ各方面から多大な反応が寄せられました。次は、日本のテニス界に新たな記録が生まれた記事です。次に世界が注目する日本の先端科学ニュース、iPS 細胞の話題です。そしてデング熱が流行した記事です。最後に突如噴火した御嶽山の第一報です。

例文 1 まず朝日新聞社の社長の会見記事の第一報です。

Asahi retracts article about Yoshida testimony that reported ‘workers withdrew against order’

Tadakazu Kimura, president of The Asahi Shimbun, held a Sept. 11 news conference at which he retracted an article (English translation at AJW) that appeared in the morning edition of May 20, 2014, reporting on the testimony provided by Masao Yoshida, the plant manager of the Fukushima No. 1 nuclear power plant.

ヒント： 少し長めの見出しの最後に‘workers withdrew against order’ と引用句があり、この部分が誤報の内容でした。リード文の冒頭の名前の後のカンマで挟まれた部分は肩書でその後に本動詞があります。文中の（ ）内は英文訳を掲載した朝日新聞のデジタルサイト AJW (Asia & Japan Watch) のことです。

語句：（見出し）retracts 撤回する、testimony 証言（調書）、reported 報じた、workers 作業員、社員、withdrew 撤退した、order 命令

（リード）president 社長、held 開いた、news conference 記者会見、an article 記事、translation 訳、appeared 掲載した、the morning edition 朝刊、reporting on ～についての報道で、provided by ～に提供された、the plant manager 発電所所長、nuclear power plant 原子力発電所

試訳：（見出し）朝日、「社員、命令に反し撤退」と報じた吉田調書に関する記事撤回

（リード）朝日新聞社の木村伊量社長は、9月11日、記者会見を開き、2014年5月20日付朝刊に掲載した記事（AJWに英訳文）を撤回した、それは福島第1原子力発電所の吉田昌夫所長による証言を報道した記事だ。